

لفظ الجيم عند العرب

أهو حَلَقِي كما في مصر ام شَجَرِي كما في بلاد الشام

(لاب هنري لامنس (السوي)

تلك مسألة خاضت فيها من بضعة أشهر بعض الجالآت المصرية كالبيان والهلل .
ولا نخل الأولى منها أصابت في قولها « لم نجد من به على ذلك ولا تكلم فيه » لأن
المسألة ليست بمستحدثة فكثيرون من الأوربيين المستشرقين تعرضوا لها . ونحن أيضاً ذكرناها
في أحد أعداد البشير (٢٨ حزيران ١٨٩٤)

وليست غايتنا اليوم أن نعود إليها فنوفها حقاً من البحث . بل جلّ قصدنا أن نريد
بعض ملاحظات نستلفت بها أظار رصفائنا الأفاضل إلى أمور اضطربوا عنها . ونورد في
خلالها أهم الأدلة على حقيقة لفظ الجيم

وأول ما نقول أن لفظها الحلقي وهو القديم الأصلي شائع في عصرنا شوعاً لم يخطر
للناس ببال فهو السائد فضلاً عن مصر في بلاد نجد واليمن وعند كثير من قبائل العرب
النازلة في ما بين النهرين . ولا تخلو منه مراكش في لغتها عدد من الكلمات تلفظ جيمها
حلقيّة (١) . فتلك حجة قوية توهن اعتراض القائل بأن اللفظ الشجري هو الشائع الآن
بين العرب وكاد يصمم

ولو فرض أنه عام فلا يستنتج من ذلك شيء . لأن كلمات عديدة في اللغات
الأوربية قد أبدل اللفظ في بعض حروفها كل الإبدال وبعضها لا يزال يتبدل حتى الآن .
فإنّ الراء (r) مثلاً لا يعنى علينا الأعوام القليلة إلا أصبحنا لا نسمع في فرنسا من
ينطق بها على أصلها . إذ يكاد الجميع ولاسيما في المدن يلفظونها كالغين على طريقة
باريس . وهذا الحرف قد أبدل أيضاً لفظه في ألمانيا وإنكلتة

وزد على ذلك أن حرف g في اللاتينية الذي يشبه لفظه الجيم المصرية كما لا يخفى قد
أصبح يلفظ كالجيم الشامية في كثير من البلدان كإيطاليا وفرنسا وبلجكا وإنكلتة
أما لفظ الجيم الشجري فإنه ضيق الإطاق دون ما قدمنا . لأن هذا الحرف ما عدا

لفظه الحلقى يُلفظ أيضاً كالياء في حَضَرَمَوْت وفي بعض نواحي فلسطين وسورياً .
وكان يُلفظ أيضاً مثل انكاف والقاف في اليمن (١) كما ذكر ابن دُرَيْد والمقدسي (في
الصفحة ٦٦)

ولا يصعب علينا ان نبرهن أن اللفظ الحلقى ليس هو فقط شائعاً في عصرنا بقدر
شيوع الشَّجَرِيّ بل انه اقرب ايضاً الى الاصل . فاللُوزخون والجُغرافيون من اليونان كثيراً
ما كتبوا عن عرب الجاهلية . والسَّواد الاكبر منهم مثل أَسْتَابُون وبروكوب وسوزومن
وايقاغوريوس وما لَّا وتيوفان وغيرهم اوردوا اموراً جرت في عهدهم . فاذا ما ذكروا اسماً
علم عربية ممَّا يدخلها الجيم استعملوا في التعبير عنها الحرف اليوناني γ وهو كالجيم
المصرية . مثلاً : جَبَّار Γαμβάρους . جَبَلَة الغَسَّاني Γαβλά . حُجْر آكل المَار Γαργαρος .
جَفَنَة Γουφάρας . ضُجْعُم Zoγouμος او Zoχομος . هذا واليونان الاقدمون لم يعرفوا
قطَّ الجيم الشجرية والمحدثون منهم يجدون صعوبة زائدة في حكاية هذا الصوت
فيعبرون عنه بحرف z (٢)

فلنعكس الامر ولننظر في ما نقله العرب عن اليونانية واللاتينية الى لغتهم . والكلمات
من هذا القبيل عديدة . فليس من ينكر ان حرف γ اليوناني وحرف g اللاتيني كان
لفظهما في كل آن كالجيم المصرية ولم يكن قطَّ فيهما مشابهة بالجيم الشامية . فكيف عبَّر
عنها عرب الجاهلية ؟ لعمرى لو كانوا عارفين بلفظ الجيم الشجرى لأستعاضوا احياناً عن
هذا الحرف بما يقاربه في المخرج كالشين والذاي . على اننا لم نَرهم استعملوا غير الجيم والعين
وكلاهما حلقى . وهما بعض الكلمات مع بيان اصلها الذي نقلت عنه : بُرْج πυργος
او burgus (٣) . بُرْجْد paragauda . سِجَل sigillum . مَتَجَنِّق μαγγανικόν . طَلِيخِن
πηγανον . سَرَجِيس Σεργίος (٤) الخ . وفي كلمات أخرى عبَّروا بالجيم عن الحرفين اليونانيين
x الجانِس للكاف و y الجانِس للحاء . نحو : نَزْجِس ναρχισσος . بُرْجَا ποπαρχια (٥) .

- (١) وفي اللغة آثار كثيرة لهذا الإبدال مثل مقذاف عوض مجذاف . وقد نبَّه على ذلك
القلقشندي في كتابه صبح الاعشى
- (٢) ورد في كتابة من القرن الثالث عشر التعبير عن كلمة (jour) الفرنسية بهذه الصورة
πζιουρ (٣) burgus ذكرت في كتابة اكتشفت بحوران
- (٤) اسم شهيد ورد في ديوان الاخطل صفحة ٣٠٩ . وهو في لفظ العامة سركيس
- (٥) تصحيف لاسم ضبعة ما بين جونية وجبيل (٦) Mission de Phénicie, 326,

ولا يخفى ان لا علاقة بين الكاف او الحاء وبين الجيم الشجرية
 هذا فضلاً عن ان الجيم يُبدل في العربية نفسها - بالكاف - نحو: درجات ودركات .
 جَنَ وكِنَ - او بالقاف - نحو: جَذَفَ وَقَذَفَ - جَدَّ وَقَدَّ - او بالعين - نحو: جَرَجَر
 وَغَرَّغَر - دَجِرَ الرجلُ وَدَغِرَ - دَجَنَ وَدَغَنَ الخ
 فيستدلُّ مما تقدّم على ان الجيم حلقة لوقوع التبادل بينها وبين الاحرف الحلقية وهذا
 التبادل قديم العهد - ومثله لفظ الجيم كافاً - فابن دريد يقول ان لفظها هذا كان شائعاً في
 اليمن وسائداً في بغداد

وبقيت آثارٌ للفظ الجيم الحلقية حتى في القرون المتوسطة - فان علماء ذلك العهد
 اوردوها في كلمات كثيرة نقلوها عن العرب - نحو: asangue المشتقة عن الصَّخَج
 و regulus عن رَجُل - وهما اسمان لنجمين - ومنهم من عبروا عن الجيم بحرف c الملقب
 كافاً - نحو: doronic (دُرُونِج) ، céterac (سَيْطَرَج) ، emblic (أَمْلِج)

هذا وان سهل علينا ان نثبت حقيقة لفظ الجيم فلا يتيسر لنا تعيين الزمن الذي فيه
 تبدل هذا الصوت فصار شجرياً - فليت شعري عنّ اخذ العرب هذا اللفظ ؟ لمن المقرّر
 أنّهم لم يأخذوه عن جيرانهم وهم يجهلونّه فان العبرانيين والسوريين والاشوريين والفينيقيين
 كاليونان واللاتين ليس في لغتهم غير الجيم الحلقية

وقد طرحت مجلة الهلال السؤال نفسه واجابت عليه ان الجيم الشجرية مأخوذة عن
 قريش - لكنّ الأدلة على ذلك قليلة فضلاً عن انها لا تُتقنع - فان تكن قُرَيْش عمّت لغتها
 في كل البلاد التي قحتّها فما بال مصر خالفتها بذلك وفيها توطن من القرشيين اصحاب عمرو
 ابن العاص ؟ وان قيل « انّ لفظ اهل القاهرة عارضٌ من امد غير بعيد » قلنا وهل لفظ
 الجيم الحلقية في ما بين النهرين ونجد ومراكش عارضٌ ايضاً من امد غير بعيد ؟
 وما اقرب جواب الهلال الى الصواب لو كان هذا اللفظ محصوراً في قسم من القطر
 المصري - لكننا نجدّه في اقطار مختلفة تبعد عن مركز اللغة العربية - والافتراض وحدهُ ايّاً
 كان لا يكفي لحلّ هذه المسألة

وقيل ايضاً « ان علماء اللغة في اوائل الاسلام لا ضبطوا لفظ الجيم عيّنوا مخرجها من
 الشجر كما يلفظها اهل الشام » - فنسأل ما هي هذه مؤلفات علماء اللغة في لفظ الحروف
 العربية واننا نودّ لو وقفنا عليها - وقد بذلنا الجهد في البحث عن الصرفيين والحقاة الاقدمين

الذين اتصلت إلينا آراؤهم فلم نجد لاحدهم كتاباً سبق القرن الثاني للهجرة . وفيه كان قد انتشر لفظ الجيم الشجري كما يستدل من القرائن ولا نخال الملل أيضاً مصيباً في استناده على استعمال الجيم في الالفاظ العربية المتقولة الى الفارسية مثل « جهاد وجامع » . لان اللغة الفارسية مستحدثة وهذه الكلمات انتقلت الى القوس في زمن كان قد ساد فيه اللفظ الشجري

فان رغب إلينا سائل وطلب ان نبين تعيين الزمن الذي فيه جرى هذا الابدال من الحاقى الى الشجري اجبنا بكل صراحة اننا نجمل ذلك . اما اذا كان لابد من ابداء رأينا في المسألة قلنا ولكن مع التحفظ وليس قولنا إلا من باب الاقتراض : ان الجيم الشجرية ظهرت بنفوذ العجم في البلاد المجاورة لهم في ما بين النهرين والعراق . ولا يبعد انها كانت لغة اهل البلاط في الدولة العباسية التي قوي فيها النفوذ العجمي منذ القرن الثاني للهجرة . وكأنما الناس حاولوا التشبه باهل البلاط وسكان العاصمة . كما ان للجميع في فرنسا يتشبهون بباريس في لفظها ولوسقياً هذا ونحن نكرر القول ان ما ابدناه ليس إلا رأياً نعدل عنه متى دُلنا البرهان على مذهب آخر اقرب الى الصواب . انه تعالى ضياء المسترشدين

داء السلّ وانتشاره في سوريا

(الدكتور حبيب افندي الدرعوئي)

ولا تقل ان الصغير عاجز هل يجرح الليث سوى ذبابه
وذباب السلّ الذي يلجُ جسم الانسان اصغر من أن تدركه العين المجردة فظالماً اختبأ
عن الابصار لا يُدرى إلا بافضاله ويازح الروح فيجذبها بخطاطيف السقم والهزال ويقطف
من كل قطر زهرة النساء والرجال

ولما نهض رجال العلم للتنقيب عن ماهية تلك العلة انفرد فيهم الفرنسيون فيلبن
بالقول ان داء السلّ مسبب من جرثومة آتية اذا لَقِعت جسماً سليماً صار معتلاً . ثم جاء
على إثره الدكتور كوخ قسني له ان أُمَاط السرة عن تلك الجرثومة فأبصرها بعين المجهر فاذا
بها خطأً دقيقاً سره بالسل كوخ باسم مكتشفه (كما ترى في الصورة بالصفحة ١٢٠) .
ينساب في الجسم فيفتدي على نعمة اعضاءه وغالباً ما يُختار منها ادقها وألطفها واهمها لقيام
الحياة اعني الرئة فينشها رويداً حتى يُحَلَّ للجسم ويتضعع من وراء تلك الطعنات الخفية